

Ὅρῶν σε, Επειδὴ σε βλέπω,
ὦ Νικόκλεις, Νικοκλή,
τιμῶντα να τιμάς
τὸν τάφον την ταφή
τοῦ πατρὸς του πατέρα (σου)
οὐ ὄχι
μόνον μόνον
τῷ πλήθει με το πλήθος
καὶ και
τῷ κάλλει με τη λαμπρότητα / με το κάλλος
τῶν ἐπιφερομένων, των προσφορῶν (σου)
ἀλλὰ ἀλλὰ
καὶ και
χοροῖς με χορούς
καὶ και
μουσικῇ με μουσική
καὶ και
γυμνικοῖς με αθλητικούς
ἀγῶσιν, αγώνες,
ἡγησάμην θεώρησα ὅτι
Εὐαγόραν, ο Ευαγόρας,
εἴ αν
ἐστὶν ὑπάρχει
τίς κάποια
αἴσθησις αἴσθηση
τοῖς τετελευτηκόσιν στους πεθαμένους / αν νοιώθουν κάτι οι νεκροί
τῶν γιγνομένων για αυτά που γίνονται
ἐνθάδε, εδῶ,
χαίρειν χαίρεται

ὄρωντα ἐπειδὴ βλέπει
περὶ τε τὴν ἐπιμέλειαν τῆ φροντίδα
περὶ αὐτὸν γιὰ αὐτὸν
καὶ καὶ
τὴν σὴν τῆ δική σου
μεγαλοπρέπειαν. μεγαλοπρέπεια / καὶ τῆ μεγαλοπρέπεια
τῶν τιμῶν σου γιὰ αὐτὸν.

Πολὺ δ' Καὶ πολὺ
πλείω περισσότερη
χάριν ευγνωμοσύνη
ἂν ἔχοι θα ὀφείλε
ἔτι, ἀκόμη,
εἴ εἴ
τις κάποιος
δυνηθεῖ μοιροῦσε
εἰπεῖν να μιλήσει
ἀξίως ἀντάξια
περὶ γιὰ
τῶν ἐπιτηδευμάτων τῆς ἀρχῆς (τοῦ)
καὶ καὶ
(περὶ) γιὰ
τῶν κινδύνων τῆς ριψοκίνδυνες πράξεις
αὐτοῦ· τοῦ.

εὐρήσομεν γὰρ Γιὰτί θα βρούμε / θα διαπιστώσουμε ὅτι κάνουν...
τοὺς φιλοτίμους τοὺς φιλόδοξους

καὶ και
μεγαλοψύχους τους γενναίους
τῶν ἀνδρῶν ἀπὸ τους ἀνδρες
ποιοῦντας να κάνουν
πάντα τα πάντα (φροντίζοντας)
ὅπως πῶς
καταλείψουσιν θα αφήσουν πίσω τους
ἀθάνατον ἀθάνατη
τὴν μνήμην τη μνήμη
περὶ για
αὐτῶν. τους εαυτούς τους.

Τίς δ' Και ποιος
οὐκ δεν
ἂν ἀθυμήσειεν, θα στενοχωρεθεί,
ὅταν ὅταν
ὄρᾳ βλέπει
τούς ὑμνουμένους μὲν να υμνοῦνται αυτοὶ
γενομένους που ἔζησαν
περὶ τὰ Τρωϊκὰ, τον καιρὸ των Τρωϊκῶν πολέμων,
προειδῆ δὲ γνωρίζει καλὰ ἐκ των προτέρων, ὁμως,
μηδέποτε ἀξιωθησόμενον ὅτι οὐδέποτε θα κριθεὶ ἀξιος
αὐτὸν ο εαυτὸς του
τοιούτων για τέτοιους
ἐπαίνων ἐπαίνους,
μηδ' ἂν οὔτε κι αν
ὑπερβάλλῃ ξεπεράσει
τάς ἀρετάς τις ἀρετές
ἐκείνων; ἐκείνων;

Τούτων δ' Και αυτών (των πραγμάτων)
αίτιος αίτιος
ὁ φθόνος· (εἶναι) ο φθόνος.

τινες γὰρ Γιατί μερικοί
πεφύκασιν εἶναι ἀπὸ τῆ φύση τους
οὕτω τόσο
δυσκόλως, μικρόψυχοι (δύσκολοι),
ὥσθ' ὥστε
ἥδιον πιο ευχάριστα
ἂν ἀκούοιεν θα ἀκουγαν
εὐλογουμένων να επαινοῦνται,
οὓς αυτοί για τους οποίους
οὐκ δεν
ἴσασιν γνωρίζουν καν,
εἰ αν
γεγόνασιν, ἔχουν υπάρξει,
ἢ τούτων παρὰ (να επαινοῦνται) αυτοί,
ὑφ' ἀπὸ
ῶν τους οποίους
αὐτοὶ οι ἴδιοι
τυγχάνουσιν συμβαίνει (τυχαίνει)
εὖ πεπονθότες. να ἔχουν ευεργετηθεῖ.